

SUNDAY JUNE 23, 2019

SUBJECT—IS THE UNIVERSE, INCLUDING MAN,
EVOLVED BY ATOMIC FORCE?

是宇宙，包括人，
由原子力量演變？

GOLDEN TEXT: II KINGS 3 : 17, 18

“Thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. And this is but a light thing in the sight of the LORD.”

耶和華如此說，你們看不見風，也不見雨。

然而那冉冉升起的山谷將充滿水，你們和你們都可以喝
牛和你的野獸。在主的眼中，這只是一件輕鬆的事。

RESPONSIVE READING: **Job 37 : 5, 6, 8, 9, 16, 17, 23**

5. God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.
上帝用他的聲音驚奇地震撼著；偉大的事情，他們，我們無法理解。
 6. For he saith to the snow, Be thou *on* the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.
因為他對雪說，你在地上；同樣是小雨，也是他力量的大雨。
 8. Then the beasts go into dens, and remain in their places.
然後野獸進入窩點，並留在他們的地方。
-

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

9. Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.
在南方出來旋風：從北方出來冷。
16. Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?
你是否知道云的平衡，他的奇妙作品在知識上是完美的？
17. How thy garments *are* warm, when he quieteth the earth by the south *wind*?
你的衣服是如何溫暖的，當他在南風中安靜的時候？
23. *Touching* the Almighty, we cannot find him out: *he is* excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict
觸動全能者，我們無法找到他：他在權力，判斷力和正義方面都很出色：他不會受苦。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 19 : 1-6

- ¹ The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
諸天宣告了上帝的榮耀;而穹蒼則表明了他的輕鬆工作。
- ² Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.
一天到晚發表講話，到了晚上，直到知識。
- ³ *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard.
沒有語言或語言，他們的聲音沒有被聽到。
- ⁴ Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,
他們的路線遍布全世界，他們的言語傳到了世界末日。在他們中間，他為太陽設置了一個帳幕，

5 Which *is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.

這是一個從他的房間出來的新郎，並且作為一個強壯的男人喜歡參加比賽。

6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

他的離開來自天堂，他的尷尬回到了盡頭：沒有任何東西被它的熱量所掩蓋。

2. I Kings 18 : 1-3 (to .), 5, 41-45 (to 1st .), 46 (to ;)

1 And it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

多日過後，耶和華的話在第三年來到以利亞，說，你去見亞哈。我會在天上降雨。

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria.

以利亞去見亞哈。在撒瑪利亞有一場痛苦的飢荒。

3 And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house.

亞哈稱俄巴底亞是他家的總督。

5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

亞哈對俄巴底亞人說，你們要往所有的泉源，和所有的溪水中去。到處都可以找到草來拯救馬匹和驢子活著，使我們不至於失去所有的野獸。

41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* a sound of abundance of rain.

以利亞對亞哈說，你起來，吃喝。因為有大量的雨聲。

42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,
所以亞哈上去吃喝。以利亞上了卡梅爾的山頂;他把自己扔在地上，把臉埋在膝蓋之間，

43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is* nothing. And he said, Go again seven times.
對他的僕人說，現在上去，望向大海。他上去，看了看，說，什麼都沒有。他說，再去七次。

44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare *thy chariot*, and get thee down, that the rain stop thee not.
第七次，他說，看哪，從海中出現了一個小雲，就像一個人的手。他說，上去，對亞哈說，準備你的戰車，讓你失望，雨不要阻止你。

45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain.
它的意思是，天堂是黑色的，有云和風，還有一場大雨。

46 And the hand of the LORD was on Elijah;
耶和華的手在以利亞身上。

3. Job 36 : 22, 24, 25, 27-31

22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?
看哪，上帝藉著他的能力高舉：誰像他一樣教導？

24 Remember that thou magnify his work, which men behold.
請記住，你放大了他的工作，人們看到了。

25 Every man may see it; man may behold *it* afar off.
每個人都可以看到它；男人可能會遠遠看到它。

27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:
因為他把水滴變小了：根據它們的蒸氣倒下雨：

28 Which the clouds do drop *and* distil upon man abundantly.
哪些雲層會大量下降並對人類產生影響。

29 Also can *any* understand the spreadings of the clouds, *or* the noise of his tabernacle?
也可以了解雲的傳播，或他的帳幕的噪音？

30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.
看哪，他把光照在上面，遮蓋海底。

31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.
因為他們審判他的人民；他給了很多肉。

4. Job 37 : 14 (stand)

14 ...stand still, and consider the wondrous works of God.

.....靜止不動，考慮上帝的奇妙作為。

5. Amos 4 : 13

¹³ For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what *is* his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, *is* his name.
因為，他是在山上，創造風，並向人類宣告他的思想是什麼，使早晨的黑暗成為現實，並在地上的高處，主，萬軍之神，是他的名稱。

6. Mark 1 : 1, 9, 32-34 (to ;)

¹ The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
耶穌基督福音的開始，是上帝的兒子；

⁹ And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
在那些日子裡，耶穌從加利利的拿撒勒來，並在約旦接受了約翰的洗禮。

³² And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
甚至，當太陽落山時，他們把所有患病的人和那些被魔鬼附身的人帶到他身邊。

³³ And all the city was gathered together at the door.
所有的城市都聚集在門口。

³⁴ And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils;
他醫治了許多患有多種疾病的人，並殺死了許多鬼子；

7. Mark 4 : 1, 35-41

¹ And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
他又開始在海邊教訓了。有許多人聚集到他那裡，使他進入一艘船，坐在海中；整個群眾都在陸地上的海邊。

³⁵ And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

同一天，當偶數來到時，他對他們說，讓我們過去到另一邊。

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship.
And there were also with him other little ships.
當他們把眾人趕走時，他們就像他在船上一樣把他帶走了。而且還有他的其他小船。

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was
now full.
並且出現了大風，海浪沖進了船，現在它已經滿了。

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and
say unto him, Master, carest thou not that we perish?
他在船的阻礙部分，在枕頭上睡著了：他們叫醒了，然後對他說，師父，你不是
在乎我們滅亡了嗎？

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind
ceased, and there was a great calm.
他起來，斥責風，對大海說，平安，靜止。風停了，風很平靜。

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
他對他們說，你們為甚麼如此害怕呢？你們沒有信心怎麼樣？

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that
even the wind and the sea obey him?
他們非常害怕，彼此說，這是什麼樣的人，甚至風和海都聽從了他？

8. Psalm 46 : 1-3 (to 1st .), 4-7 (to 1st .), 10

1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.
上帝是我們的避難所和力量，是一個現在幫助陷入困境的人。

2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be
carried into the midst of the sea;
因此，我們不會害怕，雖然地球被移除，雖然山被帶到海中；

3 Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the
swelling thereof.
雖然它的水咆哮並且受到困擾，儘管山脈隨著它的膨脹而搖晃。

4 There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of
the tabernacles of the most High.
有一條河流，其中的溪流將使上帝的城市感到高興，這是至高者的住所的聖地。

- 5 God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early.
上帝在她中間;她不會被感動:上帝應該儘早幫助她。
- 6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.
異教徒肆虐,王國被感動:他發出聲音,大地融化了。
- 7 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge.
萬軍之耶和華與我們同在;雅各的神是我們的避難所。
- 10 Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.
靜下來,知道我是上帝:我將在異教徒中高舉,我將在地上高舉。

Science and Health

1. 171 : 12-16

Mind's control over the universe, including man, is no longer an open question, but is demonstrable Science. Jesus illustrated the divine Principle and the power of immortal Mind by healing sickness and sin and destroying the foundations of death.

心靈對宇宙的控制,包括人類,不再是一個懸而未決的問題,而是可證明的科學。耶穌通過醫治疾病和罪惡,摧毀死亡的基礎來說明神聖的原則和不朽心靈的力量。

2. 511 : 5-6, 23-3

The divine Mind supports the sublimity, magnitude, and infinitude of spiritual creation.
神聖的心靈支持精神創造的崇高,偉大和無限。

To mortal mind, the universe is liquid, solid, and aëriform. Spiritually interpreted, rocks and mountains stand for solid and grand ideas. Animals and mortals metaphorically present the gradation of mortal thought, rising in the scale of intelligence, taking form in masculine, feminine, or neuter gender. The fowls, which fly above the earth in the open firmament of heaven, correspond to aspirations soaring beyond and above corporeality to the understanding of the incorporeal and divine Principle, Love.

對凡人來說,宇宙是液體,固體和宇宙。精神上的解釋,岩石和山脈代表著堅實而宏偉的想法。動物和凡人隱喻地呈現了凡人思想的層次,在智力的範圍內上升,呈現出男性化,女性化或中性化的形式。在天空開闊的天空中飛翔在地球上方的鳥類,對應於超越物質性的願望,以及對無形和神聖原則 - 愛的理解。

3. 585 : 16-19

EUPHRATES (river). Divine Science encompassing the universe and man; the true idea of God; a type of the glory which is to come; metaphysics taking the place of physics; the reign of righteousness.

幼發拉底河（河）。神聖科學包含宇宙和人類；上帝的真實想法；一種即將來臨的榮耀；形而上學取代物理學；正義的統治。

4. 597 : 27-29

WIND. That which indicates the might of omnipotence and the movements of God's spiritual government, encompassing all things.

風。這表明無所不能的力量和上帝精神政府的運動，包含萬物。

5. 512 : 20-25

Spirit blesses the multiplication of its own pure and perfect ideas. From the infinite elements of the one Mind emanate all form, color, quality, and quantity, and these are mental, both primarily and secondarily. Their spiritual nature is discerned only through the spiritual senses.

精神祝福自己純粹和完美的想法的倍增。從一個心靈的無限元素中發出所有的形式，顏色，質量和數量，這些都是精神上的，主要是其次。他們的精神本質只能通過精神意識來辨別。

6. 240 : 1-11

Nature voices natural, spiritual law and divine Love, but human belief misinterprets nature. Arctic regions, sunny tropics, giant hills, winged winds, mighty billows, verdant vales, festive flowers, and glorious heavens, — all point to Mind, the spiritual intelligence they reflect. The floral apostles are hieroglyphs of Deity. Suns and planets teach grand lessons. The stars make night beautiful, and the leaflet turns naturally towards the light.

大自然吟唱自然，屬靈的律法和神聖的愛，但人類的信仰卻誤解了自然。北極地區，陽光明媚的熱帶地區，巨大的山丘，有翼的風，強大的波濤，青翠的山谷，喜慶的花朵和光榮的天空 - 都指向心靈，他們反映的精神智慧。花卉使徒是神的象形文字。太陽和行星教授大課程。星星讓夜晚變得美麗，小葉自然地轉向光明。

In the order of Science, in which the Principle is above what it reflects, all is one grand concord. 按照科學的順序，原則高於它所反映的，所有都是一個大的和諧。

7. 484 : 13-15

The physical universe expresses the conscious and unconscious thoughts of mortals. Physical force and mortal mind are one.

物質世界表達了凡人的有意識和無意識的思想。身體力量和凡人的頭腦是一體的。

8. 192 : 11-21

Erring power is a material belief, a blind miscalled force, the offspring of will and not of wisdom, of the mortal mind and not of the immortal. It is the headlong cataract, the devouring flame, the tempest's breath. It is lightning and hurricane, all that is selfish, wicked, dishonest, and impure.

錯誤的力量是一種物質信仰，一種盲目的錯誤的力量，意志的後代，而不是智慧的後代，凡人的心靈，而不是不朽的。這是頭暈目眩的白內障，吞噬的火焰，暴風雨的氣息。這是閃電和颶風，一切都是自私的，邪惡的，不誠實的，不純潔的。

Moral and spiritual might belong to Spirit, who holds the "wind in His fists;" and this teaching accords with Science and harmony. In Science, you can have no power opposed to God, and the physical senses must give up their false testimony.

道德和精神力量屬於精神，他持有“拳頭之風”；這種教學符合科學與和諧。在科學中，你沒有權力反對上帝，身體上的感官必須放棄他們的虛假見證。

9. 293 : 13-31

The material so-called gases and forces are counterfeits of the spiritual forces of divine Mind, whose potency is Truth, whose attraction is Love, whose adhesion and cohesion are Life, perpetuating the eternal facts of being. Electricity is the sharp surplus of materiality which counterfeits the true essence of spirituality or truth, — the great difference being that electricity is not intelligent, while spiritual truth is Mind.

所謂的氣體和力量的物質是神聖心靈的精神力量的偽造，其力量是真理，其吸引力是愛，其附著力和凝聚力是生命，使永恆的存在事實永久化。電力是物質的急劇過剩打敗靈性或真理的真正本質 - 最大的區別在於電不是智慧，而精神真理是心靈。

There is no vapid fury of mortal mind — expressed in earthquake, wind, wave, lightning, fire, bestial ferocity — and this so-called mind is self-destroyed. The manifestations of evil, which counterfeit divine justice, are called in the Scriptures, "The anger of the Lord." In reality, they show the self-destruction of error or matter and point to matter's opposite, the strength and permanency of Spirit. Christian Science brings to light Truth and its supremacy, universal harmony, the entireness of God, good, and the nothingness of evil.

沒有凡人心靈的憤怒 - 在地震，風，波浪，閃電，火焰，獸性兇猛中表達 - 這種所謂的心靈是自我毀滅的。偽造神聖正義的邪惡的表現在聖經中被稱為“主的憤怒”。實際上，它們表現出錯誤或物質的自我毀滅，並指向物質的對立面，精神的力量和永恆性。基督教科學揭示了真理及其至高無上的普遍性和諧上帝的全部，善良，邪惡的虛無。

10. 124 : 3-6, 14-31

Physical science (so-called) is human knowledge, — a law of mortal mind, a blind belief, a Samson shorn of his strength. When this human belief lacks organizations to support it, its foundations are gone.

物理科學（所謂的）是人類的知識， - 凡人心靈的法則，盲目的信仰，以及他的力量的參孫。當這種人類信仰缺乏組織來支持它時，它的基礎就消失了。

The universe, like man, is to be interpreted by Science from its divine Principle, God, and then it can be understood; but when explained on the basis of physical sense and represented as subject to growth, maturity, and decay, the universe, like man, is, and must continue to be, an enigma. 像人類一樣，宇宙應該被科學從其神聖的原則 - 上帝那裡解釋出來，然後才能被理解；但是當根據物理意義來解釋並且表現為生長，成熟和腐朽的主體時，宇宙就像人類一樣，並且必須繼續成為一個謎。

Adhesion, cohesion, and attraction are properties of Mind. They belong to divine Principle, and support the equipoise of that thought-force, which launched the earth in its orbit and said to the proud wave, "Thus far and no farther."

粘連，凝聚力和吸引力是心靈的屬性。它們屬於神聖的原則，並支持那個思想力量的均衡，它在地球軌道上發射並對驕傲的浪潮，“到目前為止，沒有更遠。”

Spirit is the life, substance, and continuity of all things. We tread on forces. Withdraw them, and creation must collapse. Human knowledge calls them forces of matter; but divine Science declares that they belong wholly to divine Mind, are inherent in this Mind, and so restores them to their rightful home and classification.

精神是萬物的生命，實質和連續性。我們踩著力量。撤回他們，並且創造必須崩潰。人類的知識稱他們為物質的力量；但神聖的科學宣稱它們完全屬於神聖的心靈，在這種心靈中是固有的，因此將它們恢復到合法的家庭和分類。

11. 125 : 21-30

The seasons will come and go with changes of time and tide, cold and heat, latitude and longitude. The agriculturist will find that these changes cannot affect his crops. "As a vesture shalt Thou change them and they shall be changed." The mariner will have dominion over the atmosphere and the great deep, over the fish of the sea and the fowls of the air. The astronomer will no longer look up to the stars, — he will look out from them upon the universe; and the florist will find his flower before its seed.

季節將隨著時間和潮汐，寒冷和炎熱，經度和經度的變化而變化。農業學家會發現這些變化不會影響他的莊稼。“作為一件衣服，你要改變它們，它們將被改變。”水手將對大氣和深海，大海的魚和空中的飛鳥擁有統治權。天文學家將不再仰望星球了 - 他會從宇宙中向他們看；花店會在種子之前找到他的花。

12. 503 : 10-15

In the universe of Truth, matter is unknown. No supposition of error enters there. Divine Science, the Word of God, saith to the darkness upon the face of error, "God is All-in-all," and the light of ever-present Love illumines the universe.

在真理的宇宙中，物質是未知的。沒有錯誤的假設進入那裡。神聖的科學，上帝的話語，在錯誤的面前說到黑暗，“上帝是萬能的”，永恆存在的愛的光照亮了宇宙。

THE DAILY DUTIES**日常常規**

by Mary Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer**每日禱告**

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts**動機和行為規則**

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned. 教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice

記筆記

To Christian Scientists: — See Science and Health, page 442, line 30, and give daily attention thereto.

致基督教科學家：- 參見科學與健康，第 442 頁，第 30 行，並每日註意。

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

來自精選文集，由瑪麗貝克艾迪撰寫，第 237 頁

Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice cannot harm you either when asleep or when awake.

基督教科學家，對你們自己來說，在睡著或醒著時，精神上的不正當行為都不會傷害你。

from *Science and Health with Key to the Scriptures*,

by Mary Baker Eddy, page 442

來自科學與健康與聖經的關鍵，

作者：瑪麗貝克艾迪，第 442 頁

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.